

ES - UN TEMPLO NUEVO

EU - TENPLU BERRIA

CA - UN TEMPLE NOU

GL - UN TEMPLO NOVO

IT - UN TEMPIO NUOVO

FR - UN TEMPLE NOUVEAU

PT - UM TEMPLO NOVO

EN - A NEW TEMPLE

ES – EU – CA – GL – IT – FR – PT – EN

HOMILIA - ES

08/03/2015

3 Cuaresma – B

Juan 2.13-25

UN TEMPLO NUEVO

Los cuatro evangelistas se hacen eco del gesto provocativo de Jesús expulsando del templo a «vendedores» de animales y «cambistas» de dinero. No puede soportar ver la casa de su Padre llena de gentes que viven del culto. A Dios no se le compra con «sacrificios».

Pero Juan, el último evangelista, añade un diálogo con los judíos en el que Jesús afirma de manera solemne que, tras la destrucción del templo, él «lo levantará en tres días». Nadie puede entender lo que dice. Por eso, el evangelista añade: «Jesús hablaba del templo de su cuerpo».

No olvidemos que Juan está escribiendo su evangelio cuando el templo de Jerusalén lleva veinte o treinta años destruido. Muchos judíos se sienten huérfanos. El templo era el corazón de su religión. ¿Cómo podrán sobrevivir sin la presencia de Dios en medio del pueblo?

El evangelista recuerda a los seguidores de Jesús que ellos no han de sentir nostalgia del viejo templo. Jesús, «destruido» por las autoridades religiosas, pero «resucitado» por el Padre, es el «nuevo templo». No es una metáfora atrevida. Es una realidad que ha de marcar para siempre la relación de los cristianos con Dios.

Para quienes ven en Jesús el nuevo templo donde habita Dios, todo es diferente. Para encontrarse con Dios, no basta entrar en una iglesia. Es necesario acercarse a Jesús, entrar en su proyecto, seguir sus pasos, vivir con su espíritu.

En este nuevo templo que es Jesús, para adorar a Dios no bastan el incienso, las aclamaciones ni las liturgias solemnes. Los verdaderos adoradores son aquellos que viven ante Dios «en espíritu y en verdad». La verdadera adoración consiste en vivir con el «Espíritu» de Jesús en la «Verdad» del Evangelio. Sin esto, el culto es «adoración vacía». Las puertas de este nuevo templo que es Jesús están abiertas a todos. Nadie está excluido. Pueden entrar en él los pecadores, los impuros e, incluso, los paganos. El Dios que habita en Jesús es de todos y para todos. En este templo no se hace discriminación alguna. No hay

espacios diferentes para hombres y para mujeres. En Cristo ya «no hay varón y mujer». No hay razas elegidas ni pueblos excluidos. Los únicos preferidos son los necesitados de amor y de vida. Necesitamos iglesias y templos para celebrar a Jesús como Señor, pero él es nuestro verdadero templo.

José Antonio Pagola

HOMILIA - EU

2015/03/08

Garizumako 3. Igandea – B

Joan 2.13-25

TENPLU BERRIA

Lau ebanjelariak dakarte Jesusen keinu probokatzaille hau: «animalia-saltzaileak» eta «diru-trukatzaileak» tenplutik botatzearen keinua. Ezin du jasan Jesusek bere Aitaren etxea kultutik bizi den jendez betea. Jainkoa ezin erositia da «oparien» bidez.

Joanek, ordea, lau ebanjelarietarik azkenak, Jesusen eta juduen arteko elkarriketa dakar, zeinetan Jesusek era handiosean baieztatzen baitu, tenplua suntsitua izango delarik, «hiru egunean eraikiko duela berak». Inork ez du ulertu zen esan nahi duen. Horregatik gehitu du ebanjelariak: «Bere gorputzaren tenpluaz mintzo da Jesus».

Har dezagun kontuan ezen Jerusalemgo tenpluak hogeita hamar urte lurrean harri-pila eginik zeramanean ari dela idazten Joan ebanjelaria. Judu askok umezurtz dakusate beren burua. Tenplua zuten beren erlijioaren bihotza. Nola bizi Jainkoa beren herrian izan gabe?, pentsatzen zuten.

Ebanjelariak jabearazi nahi die Jesusen jarraitzaileei ezen berek ez dutela bizi behar antzinako tenplu haren nostalgiarik. Jesus da «tenplu berria», agintari erlijiosoek jo zuten, baina Aitak «piztu» zuen Jesus hura, alegia. Ez da metafora ausart bat. Kristauek Jainkoarekin betiko izan behar duten harremana markatzen du horrek.

Jainkoa bizi den tenplu berrizat Jesus hartzen dutenentzat, desberdina da dena.

Jainkoarekin topo egiteko, ez da aski tenplura joatea. Premiazkoa da Jesusengana hurbiltzea, haren egitasmoan murgiltzea, haren urratsei jarraitzea, haren espirituaren arabera bizitzea.

Jesus den tenplu berri honetan, Jainkoa adoratzeko, ez da aski intsentsua, ez dira aski gorapenak, ez dira aski liturgia handiosak. Hauek dira benetako adoratzaileak: Jainkoaren aurrean «espirituz eta egiaz bizi direnak». Honetan datza zinezko adorazioa: Jesusen «Espirituz» Ebanjelioaren «Egia» bizitzean. Hori gabe, «adorazio hutsala» dateke kultua. Jesus den tenplu berri honetako ateak zabalik dira gizon-emakume guztientzat. Inor ez da bazter utzia. Hor sar daitezke bekatiarik, kutsatuak eta, are, paganoak. Guztiena da eta guztientzat da Jesusen baitan bizi den Jainkoa. Tenplu honetan ez da inolako bereizketarik. Ez da eremu banatzailerik gizonezkoentzat eta emakumeentzat. Kristogan «ez da jadanik gizonezkoen eta emakumeen arteko». Ez da arraza aukeraturik, ez herri bazter utzirik. Maitasun-

eta bizi-premian direnak: horiek dira lehenetsi bakarrak. Jakina, beharrezkoak ditugu tenpluak Jesus Jaun bezala adoratzeko, baina Jesus bera dugu zinezko tenplua.

José Antonio Pagola
Itzultzailea: Dionisio Amundarain

HOMILIA - CA

08/03/2015

Diumenge 3 de Quaresma – B

Joan 2.13-25

UN TEMPLE NOU

Els quatre evangelistes es fan ressò del gest provocatiu de Jesús expulsant del temple els «venedors» d'animals i «canvistes» de diners. No pot suportar veure la casa del seu Pare plena de gent que viuen del culte. Déu no es compra amb «sacrificis».

Però Joan, l'últim evangelista, afegeix un diàleg amb els jueus en què Jesús afirma de manera solemne que, després de la destrucció del temple, ell «l'aixecarà en tres dies».

Ningú pot entendre el que diu. Per això, l'evangelista afegeix: «Jesús parlava del temple del seu cos».

No oblidem que Joan està escrivint el seu evangeli quan el temple de Jerusalem porta vint o trenta anys destruït. Molts jueus se senten orfes. El temple era el cor de la seva religió. Com podran sobreviure sense la presència de Déu enmig del poble?

L'evangelista recorda als seguidors de Jesús que ells no han de sentir nostàlgia del vell temple. Jesús, «destruït» per les autoritats religioses, però «ressuscitat» pel Pare, és el «nou temple». No és una metàfora agosarada. És una realitat que ha de marcar per sempre la relació dels cristians amb Déu.

Per als que veuen en Jesús el nou temple on habita Déu, tot és diferent. Per trobar-se amb Déu, no n'hi ha prou d'entrar en una església. Cal apropar-se a Jesús, entrar en el seu projecte, seguir els seus passos, viure amb el seu esperit.

En aquest nou temple que és Jesús, per adorar Déu no n'hi ha prou amb l'encens, les aclamacions ni les litúrgies solemnes. Els veritables adoradors són aquells que viuen davant Déu «en esperit i en veritat». La veritable adoració consisteix a viure amb «l'Esperit» de Jesús en la «Veritat» de l'Evangeli. Sense això, el culte és «adoració buida».

Les portes d'aquest nou temple que és Jesús estan obertes a tothom. Ningú n'és exclòs. Poden entrar-hi els pecadors, els impurs i, fins i tot, els pagans. El Déu que habita en Jesús és de tots i per a tots. En aquest temple no es fa cap discriminació. No hi ha espais diferents per a homes i per a dones. En Crist ja «no hi ha home ni dona». No hi ha races elegides ni pobles exclosos. Els únics preferits són els necessitats d'amor i de vida. Necessitem esglésies i temples per celebrar Jesús com a Senyor, però ell és el nostre veritable temple.

José Antonio Pagola

HOMILIA - GL

08/03/2015

3 da Coresma – B

Xoán 2.13-25

UN TEMPLO NOVO

Os catro evanxelistas fanse eco do xesto provocativo de Xesús expulsando do templo a «vendedores» de animais e «cambistas» de diñeiro. Non pode soportar ver a casa do seu Pai chea de xentes que viven do culto. A Deus non se lle compra con «sacrificios». Pero Xoán, o último evanxalista, engade un diálogo cos xudeus no que Xesús afirma de xeito solemne que, trala destrución do templo, «el levantarao en tres días». Ninguén pode entender o que di. Por iso, o evanxalista engade: «Xesús falaba do templo do seu corpo». Non esquezamos que Xoán está escribindo o seu evanxeo cando o templo de Xerusalén xa leva vinte ou trinta anos destruído. Moitos xudeus séntense orfos. O templo era o corazón da súa relixión. Como poderán sobreviviren sen a presenza de Deus no medio do pobo? O evanxalista recorda aos seguidores de Xesús que eles non han sentiren nostalgia do vello templo. Xesús, «destruído» polas autoridades relixiosas, pero «resucitado» polo Pai, é o «novo templo». Non é unha metáfora atrevida. É unha realidade que ha marcar para sempre a relación dos cristiáns con Deus.

Para os que ven en Xesús o novo templo onde habita Deus, todo é diferente. Para atoparse con Deus, non basta entrar nunha igrexa. É necesario achegarse a Xesús, entrar no seu proxecto, seguir os seus pasos, vivir co seu espírito.

Neste novo templo, que é Xesús, para adorar a Deus non basta o incenso, as aclamacións nin as liturxias solemnes. Os verdadeiros adoradores son aqueles que viven ante Deus «en espírito e en verdade». A verdadeira adoración consiste en vivir co «Espírito» de Xesús na «Verdade» do Evanxeo. Sen isto, o culto é «adoración baleira».

As portas deste novo templo que é Xesús están abertas a todos. Ninguén está excluído. Poden entraren nel os pecadores, os impuros e, ata, os pagáns. O Deus que habita en Xesús é de todos e para todos. Neste templo non se fai discriminación algunha. Non hai espazos diferentes para homes e para mulleres. En Cristo xa «non hai varón e muller». Non hai razas elixidas nin pobos excluídos. Os únicos preferidos son os necesitados de amor e de vida. Necesitamos igrexas e templos para celebrarmos a Xesús como Señor, pero el é o noso verdadeiro templo.

José Antonio Pagola

Tradutor: Xaquín Campo Freire

HOMILIA -IT

08/03/2015
3 Quaresima – B
Giovanni 2.13-25

UN TEMPIO NUOVO

I quattro evangelisti si fanno eco l'un l'altro del gesto provocatorio di Gesù che scaccia dal tempio i «venditori» di animali e i «cambiamonete». Non può sopportare di vedere la casa del Padre piena di gente che vive del culto. Dio non lo si compra con «sacrifici».

Ma Giovanni, l'ultimo evangelista, aggiunge un dialogo con i giudei nel quale Gesù afferma in maniera solenne che, dopo la distruzione del tempio, egli «in tre giorni lo farà risorgere».

Nessuno può comprendere quello che dice. Per questo, l'evangelista aggiunge: «Gesù parlava del tempio del suo corpo».

Non dimentichiamo che Giovanni sta scrivendo il suo evangelo quando il tempio di Gerusalemme è già distrutto da venti o trent'anni. Molti giudei si sentono orfani. Il tempio è il cuore della loro religione. Come potranno sopravvivere senza la presenza di Dio in mezzo al popolo?

L'evangelista ricorda ai seguaci di Gesù che non devono avere nostalgia del vecchio tempio. Gesù, «distrutto» dalle autorità religiose, ma «risuscitato» dal Padre, è il «nuovo tempio». Non è una metafora ardita. È una realtà che deve segnare per sempre la relazione dei cristiani con Dio.

Per coloro che vedono in Gesù il nuovo tempio in cui abita Dio, è tutto diverso. Per incontrarsi con Dio, non basta entrare in una chiesa. È necessario avvicinarsi a Gesù, entrare nel suo progetto, seguire i suoi passi, vivere col suo spirito.

In questo nuovo tempio che è Gesù, per adorare Dio non basta l'incenso, le acclamazioni né le solenni liturgie. I veri adoratori sono coloro che vivono davanti a Dio «in spirito e verità». La vera adorazione consiste nel vivere con lo «Spirito» di Gesù, nella «Verità» dell'Evangelo. Senza questo, il culto è «adorazione vana».

Le porte di questo nuovo tempio che è Gesù sono aperte a tutti. Nessuno è escluso.

Possono entrarvi i peccatori, gli impuri e persino i pagani. Il Dio che abita in Gesù è di tutti e per tutti. In questo tempio non si fa alcuna discriminazione. Non ci sono spazi diversi per gli uomini e per le donne. In Cristo «non c'è più maschio e femmina». Non ci sono razze scelte né popoli esclusi. Gli unici preferiti sono coloro che hanno bisogno di amore e di vita.

Abbiamo bisogno di chiese e templi per celebrare Gesù come Signore, ma è lui il nostro vero tempio.

José Antonio Pagola
Traduzione: Mercedes Cerezo

HOMILIA - FR

08/03/2015
3 Carême – B

UN TEMPLE NOUVEAU

Ce sont les quatre évangélistes qui se font l'écho du geste provocateur de Jésus expulsant du temple les «marchands» d'animaux et les «changeurs» d'argent. Il ne peut pas supporter de voir la maison du Père pleine de gens qui vivent du culte. On n'achète pas Dieu avec des «sacrifices».

Mais Jean, le dernier évangéliste, ajoute un dialogue avec les juifs où Jésus affirme de façon solennelle qu'après la destruction du temple, il «le relèvera en trois jours». Personne ne peut comprendre ce qu'il dit. C'est pourquoi l'évangéliste ajoute: «Jésus parlait du temple de son corps».

N'oublions pas que Jean écrit son évangile alors que cela fait vingt ou trente ans que le temple a été détruit. Beaucoup de juifs se sentent orphelins. Le temple était le cœur de leur religion. Comment pourront-ils survivre sans la présence de Dieu au milieu du peuple?

L'évangéliste rappelle aux disciples de Jésus qu'ils n'ont pas à éprouver de nostalgie pour le vieux temple. Jésus, «détruit» par les autorités religieuses mais «ressuscité» par le Père, est le «nouveau temple». Il ne s'agit pas d'une métaphore hardie. C'est une réalité qui doit marquer pour toujours la relation des chrétiens avec Dieu.

Pour ceux qui voient en Jésus le nouveau temple où Dieu habite, tout est différent. Pour rencontrer Dieu, il ne suffit pas d'entrer dans une église. Il faut se rapprocher de Jésus, entrer dans son projet, suivre ses pas, vivre avec son esprit.

Pour adorer Dieu dans ce nouveau temple qu'est Jésus, l'encens, les acclamations et les liturgies solennelles ne suffisent pas. Les véritables adorateurs sont ceux qui vivent devant Dieu «en esprit et en vérité». La véritable adoration consiste à vivre dans la «Vérité» de l'Evangile avec «l'Esprit» de Jésus. Sans cela, le culte est «adoration vide».

Les portes de ce nouveau temple qu'est Jésus sont ouvertes à tous. Personne n'est exclu. Les pécheurs, les impurs et même les païens peuvent y entrer. Le Dieu qui habite en Jésus est à tous et pour tous. Dans ce temple il n'y a aucune discrimination. Il n'y a pas des lieux pour les hommes et des lieux pour les femmes. Dans le Christ, il n'y a plus «ni homme ni femme». Il n'y a pas de races choisies ou de peuples exclus. Les seuls préférés sont ceux qui ont besoin d'amour et de vie. Nous avons besoin d'églises et de temples pour célébrer Jésus comme Seigneur mais c'est lui notre vrai temple.

José Antonio Pagola
Traducteur: Carlos Orduna

HOMILIA - PT

08/03/2015

3 Quaresma – B

João 2.13-25

UM TEMPLO NOVO

Os quatro evangelistas fazem-se eco do gesto provocador de Jesus expulsando do templo «vendedores» de animais e «cambistas» de dinheiro. Não pode suportar ver a casa do Seu Pai cheia de pessoas que vivem do culto. A Deus não se compra com «sacrifícios».

Mas João, o último evangelista, acrescenta um diálogo com os judeus em que Jesus afirma de forma solene que, após a destruição do templo, Ele «o levantará em três dias». Ninguém pode entender o que diz. Por isso, o evangelista acrescenta: «Jesus falava do templo do Seu corpo».

Não esqueçamos que João escreve o seu evangelho quando o templo de Jerusalém leva vinte ou trinta anos destruído. Muitos judeus sentem-se órfãos. O templo era o coração da sua religião. Como poderão sobreviver sem a presença de Deus no meio do povo?

O evangelista recorda aos seguidores de Jesus que eles não têm de sentir nostalgia do velho templo. Jesus, «destruído» pelas autoridades religiosas, mas «ressuscitado» pelo Pai, é o «novo templo». Não é uma metáfora atrevida. É uma realidade que irá marcar para sempre a relação dos cristãos com Deus.

Para quem vê em Jesus o novo templo onde habita Deus, tudo é diferente. Para encontrar-se com Deus, não basta entrar numa igreja. É necessário aproximar-se de Jesus, entrar no Seu projeto, seguir os Seus passos, viver com o Seu espírito.

Neste novo templo que é Jesus, para adorar a Deus não basta o incenso, as aclamações nem as liturgias solenes. Os verdadeiros adoradores são aqueles que vivem ante Deus «em espírito e em verdade». A verdadeira adoração consiste em viver com o «Espírito» de Jesus na «Verdade» do Evangelho. Sem isto, o culto é «adoração vazia».

As portas deste novo templo que é Jesus estão abertas a todos. Ninguém está excluído.

Podem entrar nele os pecadores, os impuros e, inclusive os pagãos. O Deus que habita em Jesus é de todos e para todos. Neste templo não se faz discriminação alguma. Não há espaços diferentes para homens e para mulheres. Em Cristo já «não há varão e mulher».

Não há raças elegidas nem povos excluídos. Os únicos preferidos são os necessitados de amor e vida. Necessitamos igrejas e templos para celebrar Jesus como Senhor, mas Ele é o nosso verdadeiro templo.

José Antonio Pagola

Tradutor: Antonio Manuel Álvarez Perez

HOMILIA - EN

03/08/2015

3rd Sunday of Lent – B

John 2.13-25

A NEW TEMPLE

The four Gospel writers recall Jesus' provocative gesture of expelling the «sellers» and the «money-changers» from the temple. He can't stomach seeing his Father's house full of people who make their living from religion. You can't buy God with "sacrifices".

But John, the last Gospel writer, adds a dialogue with the Jews in which Jesus solemnly affirms that after the temple is destroyed, he «will raise it up again in three days». No one can understand what he says. That's why the Gospel writer adds: «Jesus was speaking of the Temple that was his body».

Let us not forget that John is writing his Gospel when the temple of Jerusalem had lain destroyed for twenty or thirty years. Many Jews feel themselves orphans. The temple was the heart of their religion. How could they survive without God's presence in their midst?

The Gospel writer reminds Jesus' followers that they don't need to feel nostalgia for the old temple. Jesus, himself «destroyed» by the religious authorities but «raised up» by the Father, is the «new temple». This is not a daring metaphor. It is a reality that must forever mark the relationship we Christians have with God.

For those who see in Jesus the new temple where God lives, all is changed. In order to meet God, it isn't enough to go into a Church. It's necessary to come close to Jesus, enter into his project, follow his steps, live with his spirit.

In this new temple that is Jesus, in order to adore God it isn't enough to use incense, acclamations, or solemn liturgies. The true adorers are those who live before God «in spirit and in truth». True adoration consists in living with the «Spirit» of Jesus in the "Truth" of the Gospel. Without this, any cult is "empty worship".

The doors of this new temple that is Jesus are open to everyone. No one is excluded. Able to enter into him are the sinners, the unclean, even the pagans. The God who lives in Jesus is of all and for all. In this temple no discrimination is made. There are no separate spaces for men and for women. In Christ now «there is no male and female». There are not chosen races or excluded peoples. The only ones preferred are those needing love and life. We need churches and temples in order to celebrate Jesus as Lord, but he is our true temple.

José Antonio Pagola
Translator: Fr. Jay VonHandorf

Blog: <http://sopelakoeliza.blogspot.com>
<http://iglesiadesopelana.blogspot.com>

Para ver videos de las Conferencias de José Antonio Pagola
<http://iglesiadesopelana3v.blogspot.com>